



最後的缺環 THE FINAL MISSING LINK

「新界單車徑網絡」覆蓋範圍廣闊，由馬鞍山開始，經沙田、大埔、粉嶺、上水、元朗及屯門，延伸至荃灣。當中包括兩段共長約82公里的主幹線及興建中約1公里長的大埔三門仔分支路段。

The "New Territories Cycle Track Network" covers an extensive area, starting from Ma On Shan, passing through Shatin, Tai Po, Fanling, Sheung Shui, Yuen Long and Tuen Mun, and extending all the way to Tsuen Wan. It comprises two backbone sections with a total length of approximately 82 km and a branching off section of approximately 1 km in Sam Mun Tsai, Tai Po under construction.



🏠 香港九龍塘達之路80號又一城5樓
Level 5, Festival Walk,
80 Tat Chee Avenue,
Kowloon Tong, Kowloon,
Hong Kong

☎ (852) 2908 4501
📠 (852) 2865 6493
✉ enquiry@twtm-cycletrack.hk

「如你不欲收取通函郵件，請在信箱貼上『不收取通函』標貼。標貼可於全線郵政局、各區民政事務處的民政諮詢中心、公共屋邨辦事處和個別私人屋苑的管理處免費索取。請注意，『不收取通函』標貼機制並不涵蓋由政府及相關機構/立法會議員、區議員、選舉候選人及根據《稅務條例》第88條合資格獲豁免繳稅的慈善機構所投寄的通函郵件。」

"If you would like to opt out from receiving circular mail, please place a "No Circular Mail" sticker on the letter box. The stickers are freely available at all post offices, Home Affairs Enquiry Centres of District Offices as well as estate management offices of public housing estates and selected private residential developments. However, circular mail posted by the Government and related organisations, Legislative Councillors, District Councillors, election candidates and charitable bodies eligible for tax relief under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance are exempted from this opt-out scheme."

*此通函符合資格豁免於『不收取通函』標貼機制

* This mail is eligible for exemption from "No Circular Mail" Opt-out Sticker Scheme.

荃灣灣景花園至 掃管笏段單車徑 Cycle Track between Tsuen Wan Bayview Garden and So Kwun Wat



土木工程拓展署正就荃灣灣景花園至掃管笏 段單車徑項目的推展方向諮詢公眾。

The Civil Engineering and Development Department is collecting public views on the implementation direction of the project of cycle track between Tsuen Wan Bayview Garden and So Kwun Wat.





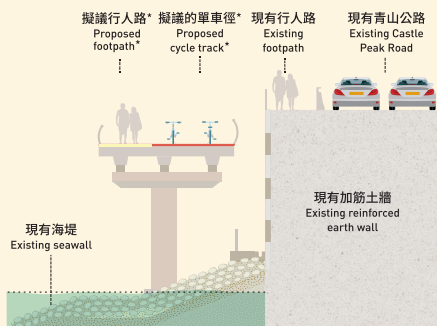
善用空間 Optimisation of Space

青山公路兩旁的可用空間有限，為減少對青山公路及現有行人路的影響，部分單車徑須以單車橋、隧道或護土牆形式沿海興建。

Due to the limited space available on both sides of the Castle Peak Road, in order to reduce the impact on the Castle Peak Road and the existing footpath, some sections of the proposed cycle track will necessitate the construction of cycle bridges, subways, or retaining walls along the seafront.

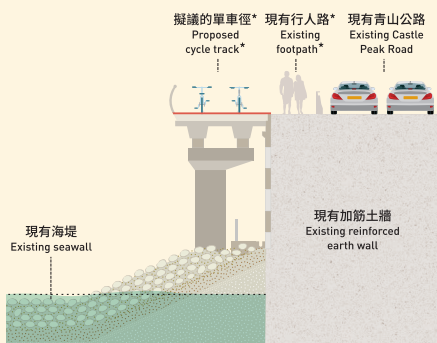
單車橋剖面圖 - 臨海行人路方案

Typical Section of Cycle Bridge - seaward footpath scheme



單車橋剖面圖 - 臨海單車徑方案

Typical Section of Cycle Bridge - seaward cycle track scheme



*盡量提供約4米闊單車徑及2米闊行人路
To provide cycle track of about 4m wide and footpath of about 2m wide as far as practicable

完善輔助設施 Comprehensive Supporting Facilities

除了在沿途加設三個具備單車泊位的休息處外，我們亦計劃在屯門海榮路設置單車匯合中心，提供練習場、單車租賃站、飲水設施、洗手間、救傷站等設施。另外，現已開放使用的荃灣海濱單車匯合中心將增設單車租賃站和救傷站，現有海安路休息處亦會增加單車泊位。

Apart from the 3 proposed resting stations with cycle parking spaces, we also plan to include a cycling entry / exit hub at Hoi Wing Road, Tuen Mun, to be fitted with a cycle practising area, a cycle rental kiosk, drinking facilities, toilets and a first aid station tentatively. Moreover, a cycle rental kiosk and a first aid station will be incorporated into the Tsuen Wan Waterfront Cycling Entry / Exit Hub, which is now open for use, and more cycle parking spaces will also be provided at the existing Hoi On Road Resting Station.



迷人景致 Stunning Views

臨海單車徑沿途風景優美，可眺望汀九橋、青馬大橋、馬灣海峽等景色。我們亦會在合適位置加設休息處，讓行人及騎單車人士均可享受優美景致。另外，單車徑將能夠提升沿途景點之間的暢達性。

A seaside cycle track will offer beautiful scenery, overlooking Ting Kau Bridge, Tsing Ma Bridge, Ma Wan Channel and other attractions along the way. Resting stations will be available at appropriate locations to facilitate pedestrians and cyclists to enjoy the beautiful views. Moreover, the cycle track will be able to enhance the connectivity among various scenic spots and attractions en route.

提升區內設施 Enhanced District Facilities

單車徑途經多個現有設施，部分可以藉此機會改建及優化，例如以加建升降機取代行人天橋原有的斜坡通道，一方面可以騰出空間建造單車徑，另一方面亦可提升行人環境。

The cycle track will pass through several existing facilities, some of which may be modified and enhanced as a result of the construction works. For example, existing footbridge ramps can be replaced by lifts to make room for the cycle track as well as to enhance the pedestrian environment.

保護海港條例 Protection of the Harbour Ordinance

擬議單車徑的部分路段須以單車橋形式建造，設計已盡量把工程對維港的影響減至最少，但仍有兩個地點有機會或將涉及《保護海港條例》規管。我們期望透過公眾參與活動收集意見，你寶貴的意見和支持將有助我們按照《保護海港條例》的規定，落實相關項目，讓市民得以享用充滿活力的海濱。

Some sections of the proposed cycle track need to be built on cycle bridges and the impact of the works on the Harbour has been minimised in the design. However, two locations will have implications under the PHO. We hope to collect public views via public engagement activities. Your valuable feedback and support will help us implement the project in accordance with the PHO, enabling the public to enjoy the vibrant harbourfront.

深井新海濱長廊 New Promenade in Sham Tseng

深井位於荃灣至屯門單車徑的中段位置，富有地區特色而且海景景色優美，是一個合適地點設置一個中途站，提供單車輔助設施之餘，亦能為周邊社區供應多一些優質消閒設施，以支持當區居民實踐健康生活。

Located at the mid-section of the cycle track between Tsuen Wan and Tuen Mun, Sham Tseng is rich in regional characters with stunning sea views. It is a suitable location to provide an en-route stop with cycling support facilities as well as high-quality leisure facilities for the surrounding communities to pursue a healthy lifestyle.



荃灣海濱段單車徑
Tsuen Wan waterfront cycle track



圖片來源：發展局
Photo source: Development Department